

## Biographical notes

PETER BARBER. Following years of practical language experience in the Army and Civil Service, joined Able Translations in 1972. 1974-77 technical editor, air conditioning. 1977 to date, back with Able Translations and director of the company since 1978. Chairman, Federation of Translation Companies and co-founder of International Confederation of Translation Companies. External examiner, Polytechnic of Central London. Fellow of the Institute of Linguists. Member of Translators' Guild (and of its Technology group).

RUSSELL BATEMAN is in charge of the English-French system at Automated Language Processing Systems (ALPS), Provo, Utah. A programmer and linguist, he studied classics at the University of Paris X (Nanterre), and French and computer science at Brigham Young. He worked as a draughtsman in electronics in Paris, where he lived for six years.

ROBERT CLARK is a freelance translator based in Cambridge.

GAIL J. HANKINS is Manager, Translations, at Weidner Communications Corporation, having also served as systems support representative in French and as a German translator. Academic training through PhD level in the German language and Germanic linguistics (1980 German Academic Exchange fellow to Bonn, 1977 MA University of Chicago,

1972 Fulbright fellow to Freiburg i. Br., 1971 BA University of Illinois, Urbana, Illinois). She has also served as student Ombudsman at the University of Chicago and as a research associate for the Linguistic Atlas of the United States and Canada.

JULIE HARNETT is an editorial consultant based in Middlesex. Previously Editor, Office Equipment News.

RALPH E. HAWES is Vice-President, Marketing, for the Logos Corporation. Career in business includes IBM, Coopers and Lybrand and A.G. Becker. Over twenty-five years of experience in the development, marketing and use of computers and computer-based systems.

JOHN HAYES is a Chartered Mechanical Engineer, bilingual, and has been a freelance technical translator for over thirty years. Background includes toolmaking apprenticeship in Germany and UK, toolroom management, production management, machine design and building, machine tool sales. Numerous articles on engineering subjects. The last twenty years have been spent exclusively on translating mechanical engineering material (machine tools, automotive and production engineering) from and into English /German. Formerly on board of Translators' Guild.

GRAHAM HOOK is Centre Manager, International Computers Limited, London.

MALCOLM JONES is head of British Telecom's Office Automation Implementation Group, part of R14 which is concerned with new telematics services. He holds an MSc in Telecommunications Systems from Essex University. Worked in BT all his working life, in RESD since 1963 at both Dollis Hill and Martlesham Heath. Experience in information technology, modem design, voice analysis, digital transmission, submarine cables, music transmission and micro-processor system design.

GEOFFREY KINGSCOTT is a director of Praetorius Limited in Nottingham.

VERONICA LAWSON is a London-based translator and consultant .

CHRISTOPHER LEAMY is head of the Library and Information Services Division of the Office of Arts and Libraries.

ULLA MAGNUSSON-MURRAY came to England in the early seventies to study theoretical linguistics. Before joining ITT, she worked for an educational establishment in London as editor of the journal Vocational Training in the EEC, published in six languages. In 1977 she set up the ITT Technical Translations and Linguistics Centre; its activities have extended from pure manual translations to computer-assisted translations, a terminology data bank, the introduction of Controlled Technical Language and courses on English for Special Purposes. Apart from a break for maternity leave, she has been Manager of the Centre since 1979. The Centre employs seven people on a full-time basis as well as a large number of freelance translators. She has written articles and given talks on the practical experience of manual and computer-assisted translations. She is a member of the Translators' and Interpreters' Educational Association (USA) and is Editor of the Newsletter of the Natural Language Translation Specialist Group of the British Computer Society.

HORACE MITCHELL has specialised in word processing, office systems and office automation for nearly fifteen years and is Office Systems Manager at IBM (UK) Limited, Basingstoke, UK. He is co-author with Susan Curran of Office automation - an essential management strategy, published recently by Macmillan, and is currently working on a new book related to the commercial exploitation of information systems.

IAN M. PIGOTT is Systran Project Leader at the Commission of the European Communities in Luxembourg.

HENRIETTA B. PONS studied in Germany and Yugoslavia and lived in West Africa. After returning to the United States, she worked in the marketing department of Rand McNally College Publishing Company. Later she became Editorial Director at Nystrom Publishing Company. More recently she was Director of Systems Support at Stenograph Corporation and worked with computer-aided transcription for court reporters. In 1981 she joined WCC, where she is Vice-President, Systems Support.

DR W.L. PRICE has been at the National Physical Laboratory since 1954, working on various aspects of computers and their applications. He has led various research projects including those on Palantype shorthand transcription and on simulation of data communication networks. His present project is a study of data security in networks. He is a member of the Institution of Electrical Engineers, a Fellow of the British Computer Society and a Senior Member of the IEEE.

PROFESSOR J.C. SAGER is at the Department of European Studies and Modern Languages, University of Manchester Institute of Science and Technology.

GEOFFREY SAMUELSSON-BROWN, of Transcript Translators, is the author of the DFE operator's manual.

BARBARA SNELL is a translation consultant in Gloucester.

A.A. STREIFF is a textile technologist with a background in foreign languages (mainly English and German). He has been in the Information and Data Processing Department of the Institut Textile de France at Boulogne-Billancourt for ten years, and has been involved in the development of TITUS 4 since it began in 1978.

MERLE D. TENNEY is product manager at Automated Language Processing Systems (ALPS), Provo, Utah.

KLAUS E. TSCHIRA studied physics at the Technical University Karlsruhe. Systems engineer at IBM's branch office in Mannheim from 1966 through 1972. Co-founder of SAP in 1972, hence concerned with development, marketing and installation of standard software for managerial applications of general-purpose computers and adaptation to various operating environments.

MURIEL VASCONCELLOS.

1982: Candidate for PhD in Theoretical Linguistics, Georgetown University.

1972-: Chief, Terminology and Machine Translation, Pan American Health Organization.

1975-: Part-time lecturer, Division of Interpretation and Translation, School of Languages and Linguistics, Georgetown University (includes course in machine aids to translation).

1964-1979: 'Human' translator, reviser and editor, Organisation of American States, PAHO and freelance.

1955-1960: Administrative and editorial assistant, Georgetown University, Machine Translation Project.

ELIZABETH WAGNER. 1968-71 read Modern and Medieval Languages at Newnham College, Cambridge. Obtained BA(Hons) in 1971; MA(Cantab) in 1975. 1971-72 post-graduate diploma course at Bath University; 1972 - present translator and subsequently reviser in English Translation Division, Commission of the European Communities, Luxembourg.

DR P.A. WALKER is a mining engineer who currently works for the Commission of the European Communities in Luxembourg, in the Safety and Health Division of its Directorate General for Employment, Social Affairs and Education. Previously employed in line management of National Coal Board mines (of up to 2,200 persons), he joined the Civil Service in 1960, as part of the Department of Energy's Mines and Quarries Inspectorate.

CHRIS WHEELER is National Briefing Centre Manager, Wang (UK) Limited.